

APUNTES PARA UNA PSICOLOGÍA SOCIAL DE LA TRADUCCIÓN

Alicia Bolaños Medina
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
abolanos@dfm.ulpgc.es

Resumen

El reciente «giro sociológico» que se está produciendo en la actualidad en nuestra disciplina ha contribuido a consolidar la tendencia de situar al traductor, y a su entorno social, en el foco principal de investigación. Este contexto académico está propiciando también la consolidación de un nuevo ámbito interdisciplinar, la «psicología de la traducción», una rama de la traductología que estudia los procesos cognitivos, afectivos y conductuales del traductor, pero también los sociales (Jääskeläinen, 2012; Bolaños Medina, 2015). En este trabajo, proponemos la adopción de un enfoque psicosocial de la traducción, que delimitamos frente a la aproximación sociológica, más extendida. Asimismo, esbozamos un marco de referencia para abordar la psicología social del traductor en el que podrían inscribirse futuros estudios aplicados y proponemos posibles nuevas vías de investigación.

El estudio de la traducción desde un enfoque psicosocial se encarga de analizar la influencia de los procesos sociales en la psicología y conducta de los agentes que intervienen en la práctica social que es la traducción, y de describir cómo, a su vez, los procesos mentales de tales agentes determinan tanto su propia interacción como la actividad traductora en sí. Frente a la aproximación sociológica que ha predominado en los últimos años, el enfoque psicosocial se caracteriza por: situar al traductor (así como al resto de agentes que participan en el proceso) de nuevo en el foco principal de la investigación, haciendo hincapié en su perspectiva, en cómo percibe, comprende y explica los aspectos sociales de su quehacer profesional; concebir al traductor como un todo, atendiendo no solo a los factores sociales, sino también a los emocionales, cognitivos y conductuales; estructurar el ámbito de interacción social, y también el campo de investigación, en cuatro niveles bien diferenciados pero también relacionados entre sí, lo que contribuye a ofrecer una visión más ajustada de la realidad; y subrayar la mutua determinación de los procesos mentales y sociales y el interés de ambas direcciones de análisis, es decir, cómo los procesos mentales del traductor contribuyen a la construcción de

la realidad social al influir en el modo de funcionamiento de la interacción social y cómo los procesos sociales influyen en la psicología y comportamiento de los traductores.

Esta aproximación, que se apoya en el andamiaje teórico y metodológico sólido que le proporciona la psicología social, cuenta con aplicaciones útiles en distintos ámbitos. Por ejemplo, en el laboral e institucional, podría contribuir a evaluar de forma más adecuada y a mejorar factores tales como el clima de trabajo, el rendimiento o la motivación de los agentes que intervienen en el proceso de traducción. El análisis de las interacciones propias del trabajo colaborativo de los equipos de traductores podría asimismo contribuir a optimizar su funcionamiento.

1. INTRODUCCIÓN

Tras la llegada a la traductología del «giro empírico» (Snell-Hornby, 2010) en los años noventa, promovido por el uso de los protocolos de verbalización del pensamiento, la figura del traductor comenzó por fin a acaparar el interés de muchos investigadores, cuyos trabajos pusieron de manifiesto que son las propias características individuales del traductor, sus actitudes, creencias, estrategias y procesos creativos, entre otros factores, los que determinan el proceso de traducción en sí (Rodrigues, 2002). El reciente «giro sociológico» que se está produciendo en la actualidad en nuestra disciplina está contribuyendo a consolidar esta tendencia a situar al traductor, y a su entorno social, en el foco principal de investigación (Wolf and Fukari, 2007), al atraer la atención hacia tres ejes de investigación diferenciados (Fernández, 2001): el producto, internacional pero con campos de producción y recepción nacionales «configurados a partir de una historia propia y según unas relaciones sociales concretas» (op. cit., p. 24); el proceso en todas sus fases; y todos los agentes que participan en él «insertos en la red de relaciones laborales, sociales y culturales del campo estudiado» (op. cit., p. 24).

Este contexto académico está propiciando la consolidación de un nuevo ámbito interdisciplinar de estudio, la «psicología de la traducción», término acuñado por Holmes ([1972] 1988) para referirse a la rama interdisciplinar de los Estudios de Traducción que combina los métodos ideados por la psicología para el análisis de otros procesos cognitivos complejos, con objeto de investigar empíricamente el funcionamiento mental del traductor. Con la aparición del artículo seminal de Jääskeläinen (2012), la psicología de la traducción se convierte en una subdisciplina de pleno derecho de la traductología, al reconocerse que su objeto de estudio se extiende desde la cognición (percepción, memoria, aprendizaje, resolución de problemas) al afecto o la emoción (motivación, actitudes) y la personalidad (Jääskeläinen 2012, p. 191), e incluye asimismo, entre otros, los estudios de recepción, y los aspectos sociales del traductor y su entorno.

La potencial interconexión entre la psicología y la sociología de la traducción se ha identificado recientemente (Jääskeläinen, 2012; Malmkjaer, 2011): si la primera analiza la traducción en tanto que práctica social, la segunda estudia la comprensión de los individuos involucrados en dicha práctica. El reconocimiento por parte de Ladmiral (1996) de la necesidad de la psicología social para vincular la experiencia existencial del traductor con el estudio de las relaciones sociales supuso también un punto de inflexión.

En primer lugar, delimitaremos el enfoque psicosocial de la traducción frente al sociológico. A continuación, se esboza un marco de referencia para abordar la psicología social del traductor, en el que podrían inscribirse futuros estudios aplicados, al tiempo que se proponen posibles nuevas vías de investigación. Como no podía ser de otra manera, dicho marco se basa en los fundamentos conceptuales y metodológicos ya consolidados de la psicología social, encargada de analizar la forma en que la mente del individuo funciona en el seno de la sociedad.

2. DEL GIRO SOCIOLÓGICO AL ENFOQUE PSICOSOCIAL DE LA TRADUCCIÓN

Se ha definido la sociología como «la ciencia de las instituciones, su génesis y su funcionamiento» (Durkheim, 2004:57); se trata de una manera de abordar la vertiente colectiva de los fenómenos humanos que presenta gran variabilidad interna de enfoques teóricos, hasta el punto de haber llegado a ser considerada, desde la traducción, como un conjunto de subdisciplinas (Díaz y Monzó 2010). Algunos de los enfoques sociológicos que con mayor éxito se han aplicado al ámbito de la traductología son la teoría de la acción cultural de Bourdieu, con los conceptos de *habitus*, *campo* y *capital simbólico* (Simeoni 1998; Gouanvic 2005; Inghilleri 2003); la teoría del actor-red de Latour (Buzelin, 2005); la teoría de sistemas autorregulados de Luhmann (Vermeer 2006; Hermans 2007); o la llamada «sociología de las profesiones», que ha propiciado estudios sobre el estatus y la identidad del traductor (Monzó, 2003; Sela-Sheffy y Shlesinger 2009); sin olvidar la aportación fundamental de Durkheim (2004) en cuanto al establecimiento del marco teórico-conceptual de la sociología. Algunos de los conceptos fundamentales de este enfoque que nos ayudan a caracterizarlo mejor son *estructura*, *poder*, *sistema*, *ética*, *normas*, *instituciones* y *estatus*. Así, se ha afirmado que mientras la sociología identifica fenómenos sociales que afectan al individuo, la psicología social explica su funcionamiento y el de los individuos (Thoits, 1995).

Por su parte, la psicología social es la rama de la ciencia que se ocupa del estudio de los aspectos sociales de la actividad mental, es decir, del funcionamiento de la mente de los individuos en la sociedad y, dado que la psicología estudia el comportamiento en relación con la actividad mental, también se interesa por la conducta social. Más concretamente, analiza la relación de mutua determinación que se establece entre la mente y la sociedad, en el marco de la cual los procesos

mentales de los individuos determinan tanto el funcionamiento como la interacción social y, al mismo tiempo, los procesos sociales determinan la psicología de los individuos (Morales Domínguez et al. 1999, 2-3).

Cabe destacar que la psicología social no es una rama de la sociología; su cometido no es el estudio de la sociedad en general, ni de su desarrollo político, económico o cultural, ni de sus instituciones sociales en sí mismas, a pesar de la existencia de una corriente de investigación socio-psicológica con cierta tradición en el seno de la sociología (*op. cit.*). De lo que sí se ocupa es de analizar la forma en que la mente del individuo funciona en el marco de la sociedad. Sapsford (1998) distinguió cuatro dominios diferentes que se corresponden con las principales áreas de estudio de la psicología social en los que abundaremos en el siguiente apartado: el de la sociedad en sí, el grupal, el interpersonal y el intrapersonal.

El estudio de la traducción desde un enfoque psicosocial se encarga de analizar la influencia de los procesos sociales en la psicología y conducta de los agentes que intervienen en la práctica social que es la traducción, y de describir cómo, a su vez, los procesos mentales de tales agentes determinan tanto su propia interacción como la actividad traductora en sí. Frente a la aproximación sociológica que ha predominado en los últimos años, el enfoque psicosocial se caracteriza por:

- Colocar al traductor (así como al resto de agentes que participan en el proceso) de nuevo en el foco principal de la investigación, haciendo hincapié en su perspectiva: en cómo percibe, comprende y explica los aspectos sociales de su quehacer profesional.
- Concebir al traductor como un todo, atendiendo no solo a los factores sociales, sino también a los emocionales, cognitivos y conductuales.
- Estructurar el ámbito de interacción social, y también el campo de investigación, en cuatro niveles bien diferenciados pero también relacionados entre sí, lo que contribuye a ofrecer una visión más ajustada de la realidad.
- Subrayar la mutua determinación de los procesos mentales y sociales y el interés de ambas direcciones de análisis: cómo los procesos mentales del traductor contribuyen a la construcción de la realidad social al influir en el modo de funcionamiento de la interacción social y cómo los procesos sociales influyen en la psicología y comportamiento de los traductores.

Si consideramos la descripción de Chesterman (2009) del alcance de la rama sociológica de los estudios de traducción, advertiremos cierto solapamiento parcial con el de la psicología social aplicada: «translators'/interpreters' observable behaviour as individuals or groups or institutions, their social networks, status and working processes, their relations with other groups and with relevant technology,

and so on» (op. cit., 19). De hecho, la realidad es que todo esfuerzo interdisciplinario capaz de dar cabida a la complejidad de este objeto de estudio por parte de ambas disciplinas será bienvenido. Algunos aspectos investigados hasta ahora desde la perspectiva sociológica podrían esclarecerse con la adopción de un enfoque psicosocial; por ejemplo, la comunicación entre el traductor y el resto de agentes que participan en el proceso de traducción (tales como autores, editores, revisores, otros traductores, etc.), la constitución de organizaciones profesionales, la trayectoria social del traductor, o el activismo en traducción, entre otros (Inghilleri 2011). Otros ámbitos actuales de investigación que podrían enriquecerse desde la perspectiva psicosocial son las prácticas sociales que se establecen en las redes y entre los traductores voluntarios (Folaron 2010) y la traducción colaborativa, ya sea motivada por factores comerciales, sociales o personales (O'Brien 2011).

3. ESBOZO DE UNA PSICOLOGÍA SOCIAL DE LA TRADUCCIÓN

El enfoque psicosocial de la traducción surge acorde con la concepción actual de la traducción como una actividad cognitiva (Danks et al. 1997) y social (Wolf y Fukari 2007), y más concretamente como una actividad interpersonal, situada y distribuida (Muñoz Martín 2010) fundamentalmente cooperativa (Risku, 2010). En efecto, si analizamos las contribuciones presentadas en esta séptima edición del Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI), que conforman una instantánea representativa de la investigación actual en nuestra área, constataremos que existe un gran interés en la investigación de los aspectos sociales en la traductología. Sin embargo, estos trabajos no están exentos de cierta atomización, se advierte la falta de un marco común de investigación y son, en su mayoría, descriptivos, no comparables. En este punto, el marco metodológico y conceptual consolidado de la psicología social puede servir de referencia para articular mejor los esfuerzos académicos que se realizan actualmente en esta área.

3.1. Dominios de análisis del enfoque psicosocial de la traducción

A continuación, enumeraremos los principales niveles de estudio de la psicología social, que, tal y como veremos, son, de hecho, los que interesan a la traductología. Presentaremos asimismo, en cada uno de ellos, los temas más estudiados que cuentan con una base teórica y metodológica establecida, así como algunos tratados por las comunicaciones propuestas en la presente edición del Congreso de AIETI que pertenecerían a cada dominio de estudio y podrían quizá enriquecerse con su andamiaje teórico y metodológico. Para concluir, se sugerirán otros aspectos de interés que se pueden aplicar a la traductología, también específicos de cada nivel de análisis presentado.

El nivel más general, el social, constituye un objeto de estudio compartido no solo por sociólogos y psicólogos sociales, sino también por economistas y politólogos. Su interés para la psicología social reside en la forma en la que los

individuos experimentan el mundo social y cómo se desenvuelven en él. Las relaciones entre grupos o clases mediadas y definidas por las estructuras sociales y el sistema económico inherente a una sociedad, pero también tal y como son moldeadas por la cultura, revisten particular interés para este enfoque. De hecho, existen al menos dos explicaciones interrelacionadas de este nivel social (Morales Domínguez et al. 1999): una perspectiva estructural, fundamentada en lo que los individuos hacen de forma colectiva y una aproximación cultural que se centra en las creencias colectivas (Miller-Loessi 1995). Otros temas de interés propios de este dominio son el entorno y el clima sociales, las instituciones, la influencia social y las creencias, valores y normas.

A él pertenecen también algunas de las comunicaciones presentadas en este congreso sobre la percepción social de los intérpretes (Arumi Ribas, 2015; Green, 2015), la profesión del traductor en un entorno cambiante (Enríquez Aranda, 2015), la traducción en las instituciones europeas o las condiciones laborales traductores en el ministerio de justicia (Rojas González y Amaya Galván, 2015). Dos posibles vías de investigación en el contexto de este dominio serían la conformidad con las normas de traducción y el análisis de la influencia social ejercida por el traductor y el cliente.

El estudio del dominio grupal queda justificado por la existencia de significados compartidos que han surgido de la interacción por parte de sus miembros (Morales Domínguez et al. 1999) y el sistema del que forman parte:

[...] the physical structure, communication structure and power hierarchies of groups can affect the kinds of processes that occur within them and the behaviour and experience of participants. Groups generate their own 'emotional climate', their own needs and sometimes their own collective pathology (Sapsford 1998, 67).

Han sido muchos los constructos grupales que han atraído la atención de los investigadores, entre los que destacan los conflictos grupales, la toma de decisiones colectiva, el pensamiento grupal, la interdependencia o la socialización de los nuevos miembros. En el ámbito traductológico, se ha reivindicado, por ejemplo, el estudio de los equipos de traducción como comunidades de conocimiento (Risku, 2002). Hay que resaltar que en este dominio se inscriben la mayoría de las aportaciones a este congreso relacionadas con lo social, sobre temas tan diversos como el aprendizaje cooperativo (Vermeiren, 2015) o la inteligencia colectiva de los intérpretes (Brander de la Iglesia, 2015), la difusión científica colaborativa (Franco Aixelá y Muñoz Martín, 2015) o la interacción de los traductores en Twitter (Conde, 2015). Dos vías de investigación sugeridas en este nivel de análisis son la toma de decisiones colectiva en los equipos de traductores y el estudio de los estereotipos de los diversos agentes involucrados en un encargo.

El tercer dominio de análisis propuesto por Sapsford (*op. cit.*) es el de la acción personal y la interacción interpersonal. Su principal característica reside en el

tratamiento de los individuos como un todo, «living in interaction and relationship with other people, but analytically separated from them» (*op. cit.*, 68). Se estudian en este ámbito aspectos tales como la agresión, la atracción, la intimidación o las conductas de ayuda (Myers et al., 2010). En esta séptima edición de AIETI se han presentado comunicaciones relacionadas con la interacción que se produce durante la evaluación de traducciones (Muregancuro, 2015) o el rol del intérprete como mediador (Salhi, 2015). Otros aspectos en los que cabría profundizar son el altruismo, la reciprocidad, los potenciales conflictos entre el cliente y el traductor o la cooperación entre traductores, tema de estudio ya específicamente sugerido por Risku (2010).

Por último, el dominio intrapersonal se refiere a la cognición social, dado que los estímulos sociales desencadenan el funcionamiento cognitivo. Se trata de explorar el funcionamiento de la mente humana, mediante el análisis de las estructuras y procesos internos de cada individuo. Algunas de las áreas de estudio de este nivel son las actitudes, la autoconsciencia, la atribución y la percepción de los otros. Por ejemplo, los trabajos sobre las teorías implícitas del traductor (Presas, Cruces y Martín de León, 2015) o la percepción del destinatario (Weiwang, 2015) expuestos en este congreso pertenecen también a este nivel de análisis. El estudio de la motivación y los procesos de atribución de los traductores podrían ser ámbitos de interés. Otros aspectos tales como el autoconcepto (Kiraly, 1997) y la autoeficacia (Bolaños Medina, 2014) ya están siendo investigados.

Es necesario destacar que no siempre es posible situar los fenómenos analizados o los enfoques adoptados en uno de estos cuatro dominios de forma clara. Cuando esto ocurre, se puede optar por diferentes soluciones, como, por ejemplo, considerar la aproximación desde un nivel como preferible y buscar explicaciones dentro de ese marco de trabajo o intentar hallar cierta complementariedad entre teorías.

Por último, no hay que olvidar que el enfoque psicosocial de la traducción no constituye un esfuerzo de investigación aislado, sino que se inscribe en la línea de investigación de reciente aparición sobre la psicología del traductor (Jääskeläinen, 2012), entendida como el estudio de este en su totalidad, de forma que abarque factores emocionales, cognitivos, comportamentales y sociales, sin olvidar su interacción con su entorno profesional y con el resto de agentes que participan en el proceso de traducción (Bolaños Medina, 2015); y esto tanto desde un punto de vista objetivo como subjetivo.

3.2. Hacia un marco conceptual y metodológico válido para el estudio de la traducción desde un enfoque psicosocial

Todo esfuerzo encaminado en esta dirección requerirá que nos volvamos de nuevo hacia el referente consolidado de la psicología social, y más aún en una etapa tan temprana del desarrollo de este enfoque. Tratar de resumir las grandes

de líneas de una disciplina resulta siempre arriesgado. En esta ocasión, debido a las restricciones de espacio propias de este volumen, siguiendo a Smith y Mackie (1997), nos ceñiremos a los principales conceptos de la aproximación psicosocial. Para ello, describiremos los dos axiomas fundamentales que vinculan al individuo con el mundo social: el primero establece que cada persona construye su propia imagen de la realidad social, que de ahí en adelante guiará todos sus pensamientos, sentimientos y acciones. El segundo nos recuerda que la influencia social impregna a su vez virtualmente todos los aspectos del individuo (ver Figura 1). Para lograr una visión de conjunto de los fundamentos del enfoque psicosocial, nos parece apropiado complementar dichos axiomas con tres principios motivadores y tres procesadores que, de nuevo siguiendo a Smith y Mackie (op. cit.) determinan tanto nuestra realidad construida como la influencia social.



Figura 1: Principios del enfoque psicosocial propuestos por Smith y Mackie (1997:23).

El primer principio motivador es el esfuerzo por el dominio; todos tratamos de comprender y predecir acontecimientos del mundo social para así obtener recompensas. Por ejemplo, entender las necesidades de un cliente, valorar acertadamente nuestra propia capacidad frente a las exigencias percibidas, o inferir el espacio mental del receptor de un encargo y predecir cómo funcionarían diferentes soluciones a los problemas de traducción en función de él, nos ayudarán a conseguir nuestra meta.

Otro principio motivador nos empuja a buscar la conexión con los demás, de ahí el impulso por mantener relaciones de apoyo mutuo y aceptación en diversas esferas (con otros traductores, con expertos, etc.) y a través de diferentes medios (de forma presencial o mediante el uso de los medios tecnológicos). Por último, solemos valorarnos a nosotros mismos y a nuestros allegados de forma más positiva que como percibimos a los demás.

Por su parte, los principios procesadores, cognitivos y sociales que funcionan cuando construimos una visión de la realidad, influimos en los otros o somos influidos por ellos son: el conservadurismo, el hecho de que el conocimiento y las impresiones establecidos se modifican lentamente y tienden a perpetuarse, por lo que cuesta mucho cambiar tanto las creencias como las actitudes; la importancia de la accesibilidad de la información, siendo por lo general la más accesible, la que se capta con facilidad, la que provoca mayores efectos; y el mayor grado de superficialidad o profundidad de nuestro procesamiento, es decir, el hecho de que solamos dedicarle poco esfuerzo a analizar la información a menos que estemos motivados, o nuestras expectativas y metas se puedan ver amenazadas.

Por último, cabe destacar algunos aspectos metodológicos característicos de este enfoque, como son el uso de diseños tanto experimentales como observacionales y correlacionales y su preferencia por la contraposición de indicadores objetivos y subjetivos.

La riqueza de sus técnicas de recogida de datos, muchas de las cuales han sido adoptadas más tarde por la sociología, es otro aspecto clave. Por ejemplo, en el ámbito de las técnicas de evaluación de grupos, ofrece métodos tan variados como el de observación de Bales, SYMLOG (diagramas cubo/campo), el sociograma de relaciones intragrupal, los grupos de discusión, las escalas de distancia social, etc. Sin embargo, hay que subrayar al mismo tiempo la necesidad, por un lado, de adaptar algunos instrumentos ya existentes y, por el otro, de desarrollar otros específicos que puedan ser de utilidad para nuestra disciplina; a este último grupo pertenece, por ejemplo, la escala preliminar de autoeficacia informática para traductores (Isern González y Bolaños Medina, 2014).

4. CONSIDERACIONES FINALES

En este trabajo hemos contextualizado el enfoque psicosocial de la traducción en el marco del «giro sociológico» actual. Asimismo hemos reivindicado su interés para el avance de nuestra disciplina y su complementariedad con los enfoques cognitivo y sociológico, con quienes converge en múltiples aspectos.

Esta aproximación, que cuenta con el andamiaje teórico y metodológico sólido que le proporciona la psicología social, al abarcar los niveles intrapersonal, interpersonal, grupal y social, no solo sitúa al traductor, como un todo, en el foco de estudio principal sino que presenta un enorme potencial para nuestra disciplina: por un lado, como enfoque capaz de arrojar nueva luz sobre la investigación afín ya existente y de ayudarnos así a articularla mejor; y, por el otro, como guía de la futura, al llamar la atención sobre nuevos temas de interés para nuestra disciplina.

Pero, al mismo tiempo, se trata de un enfoque que cuenta con aplicaciones útiles en distintos ámbitos. En el laboral e institucional, por ejemplo, puede contribuir a evaluar de forma más adecuada y a mejorar factores tales como el clima de trabajo,

el rendimiento y la motivación de los agentes que intervienen en el proceso de traducción. El análisis de las interacciones propias del trabajo colaborativo de los equipos de traductores podría asimismo contribuir a optimizar su funcionamiento. Por último, en el ámbito educativo, el estudio de la «socialización» del traductor, entendida como el desarrollo de la cognición y metacognición del estudiante a través de su contacto con diferentes profesores, encargos, otros estudiantes, profesionales, etc; o de los métodos de desarrollo de las actitudes adecuadas, entre otros, podrían repercutir favorablemente en la calidad de la formación de traductores.

Bibliografía

- ARUMI RIBAS, M. El rol del intérprete en las entrevistas de asilo. Comunicación presentada en el séptimo congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, enero de 2015.
- BOLAÑOS MEDINA, A., 2014. Self-efficacy in Translation. *Translation and Interpreting Studies*, 9(2), pp. 197-218.
- BOLAÑOZ MEDINA, A., 2015. Translation Psychology within the Framework of Translator Studies: New Research Perspectives. En: C. Martín y V. González-Ruiz, eds. *Perspectives on Translation and Interpreting Training* [En prensa].
- BRANDER DE LA IGLESIA, M., 2015. Interpreting and the Ethics of Collective Intelligence: Risks and Challenges to Interpreter Education. Comunicación presentada en el séptimo congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, enero de 2015.
- BUZELIN, H., 2005. Unexpected Allies: How Latour's Network Theory Could Complement Bourdieusian Analyses in Translation Studies. *The Translator* 11(2), pp. 193-218.
- CHESTERMAN, A., 2009. The Name and Nature of Translator Studies. *Hermes, Journal of Language and Communication Studies*, 42, pp. 13-22.
- CONDE RUANO, J. T., 2015. Lo que los traductores autónomos dicen en Twitter. Comunicación presentada en el séptimo congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, enero de 2015.
- DANKS, J. H., SHREVE, G. M., y FOUNTAIN, S. B. eds., 1997. *Cognitive processes in translation and interpreting*. Thousand Oaks: Sage Publications.
- DÍAZ FOUCES, Ó, y MONZÓ, E., 2010. Applied Sociology in Translation Studies. *MonTI*, 2, pp. 9-18.
- DURKHEIM, E., 2004. Readings from Emile Durkheim. En: K. Thompson, ed. London and New York: Routledge.
- ENRÍQUEZ ARANDA, M., 2015. Traducir textos sociopolíticos y filosóficos: la profesión del traductor en un entorno laboral en cambio. Comunicación presentada en el séptimo congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, enero de 2015.

- FERNÁNDEZ, F., 2011. La sociología crítica y los estudios de traducción: premisas y posibilidades de un enfoque interdisciplinar. *Sendebarr*, 22, pp. 21-41.
- FOLARON, D., 2010. Networking and volunteer translators. *Handbook of Translation Studies*, vol. 1, pp. 231-234.
- FRANCO AIXELÁ, J. Y MUÑOZ MARTÍN, R., 2015. La enciclopedia abierta de traducción e interpretación: una propuesta de difusión científica colaborativa. Comunicación presentada en el séptimo congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, enero de 2015.
- GOUANVIC, J., 2005. A Bourdesian Theory of Translation, or the Coincidence of Practical Instances. Field, 'Habitus', Capital and 'Ilusio'. *The Translator*, 11(2), pp. 147-266.
- GREEN, L., 2015. An Expensive and Unnecessary Nuisance: How Court Interpreters in England See Their Role and Their Challenges. Comunicación presentada en el séptimo congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, enero de 2015.
- HERMANS, T., 2007. *The Conference of the Tongues*. Manchester: St Jerome.
- HOLMES, J. S., 1972. The Name and Nature of Translation Studies. En: J. S. Holmes., ed. 1998. *TRANSLATED! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, pp. 67-80. Amsterdam: Rodopi.
- INGHILLERI, M., 2003. Habitus, Field and Discourse: Interpreting as a socially situated activity. *Target* 15(2), pp. 243-268.
- INGHILLERI, M., 2010. Afterword by Moira Inghilleri: Exploring the task of the activist translator. En: T. BOÉRI, Y J. C. MAIER, eds. *Compromiso Social y Traducción/Interpretación- Translation/Interpreting and Social Activism. ECOS, traductores e intérpretes por la solidaridad*. Granada, pp. 152-155.
- ISERN GONZÁLEZ, J. Y BOLAÑOS MEDINA, A., 2014. Hacia una escala de autoeficacia informática para estudiantes de traducción. En: C. M. TRAVIESO GONZÁLEZ, J. M. CANINO RODRÍGUEZ, Y J. B. ALONSO HERNÁNDEZ, eds. *Actas de las I Jornadas Iberoamericanas de Innovación Educativa en el Ámbito de las TIC (INNOEDUCATIC)*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas, pp. 337-346.
- JÄÄSKELÄINEN, R., 2012. Translation Psychology. En: Y. GAMBIER Y L. VAN DOORSLAER, eds. *Handbook of Translation Studies* vol. 3. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. pp. 191-197.
- KIRALY, D., 1997. Think-Aloud Protocols and the Construction of a Professional Translator Self-Concept. En: J. H. DANKS, G. M. SHREVE, G. M., Y S. B. FOUNTAIN, eds., *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Thousand Oaks: Sage. pp. 137-160.
- LADMIRAL, J. R., 1996. Pour une psychologie de la traduction. En: A. LAUER, J. H. GERZYMISCH-ARBOGAST Y STEINER, E., eds., *Übersetzungswissenschaft im Umbruch. Festschrift Für - Wolfram Wilss*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum, pp. 27-35.
- MALMKJAER, K., 2011. Translation Psychology and Translation Sociology: A few Thoughts on the Possibility of a Meeting of Minds. Ponencia invitada *Master of Arts in Sociocultural Linguistics*. Goldsmiths University of London.

- MILLER-LOESSI, K., 1995. Comparative Social Psychology: Cross-Cultural and Cross-National. En: K. COOK, G. A. FINE Y J. HOUSE, eds. *Sociological Perspectives on Social Psychology*. Boston: Allyn and Bacon. pp.397-420.
- MONZÓ, E., 2003. Un marc per a la visibilització del traductor: reflexions des de la traducció jurídica i jurada. *Traducción & Comunicación* 4, pp. 55-84.
- MORALES DOMÍNGUEZ, F, HUICI CASAL, C. MOYA MORALES, M., GAVIRIA STEWART, E., LÓPEZ-SÁEZ, M. Y NOUVILAS PALLEJA, E., 1999. *Psicología social*. Madrid: McGraw-Hill.
- MUÑOZ MARTÍN, R., 2010. On paradigms and cognitive translatology. En: G. M. SHREVE Y E. ANGELONE, eds. *Translation and cognition*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins. pp. 169-188.
- MUREGANCURO, A., 2015. The Evaluation of Translation Quality: Criteria Used by Different Actors in the Field of Translation. Comunicación presentada en el séptimo congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, enero de 2015.
- MYERS, D, ABELL, J., KOLSTAD, A. Y SANI, F., 2010. *Social Psychology*. London: Mc Graw-Hill.
- O'BRIEN, S. 2011. Collaborative translation. En: Y. GAMBIER Y L. VAN DOORSLAER, eds. *Handbook of Translation Studies* vol. 2. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. pp. 17-20.
- PRESAS, M., CRUCES, S. Y MARTÍN DE LEÓN, C., 2015. Las teorías implícitas como criterio de caracterización de informantes en un proyecto de investigación. Comunicación presentada en el séptimo congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, enero de 2015.
- RISKU, H., 2002. Situatedness in Translation Studies. *Cognitive Systems Research*, 3, pp. 523-533.
- RISKU, H., 2010. A Cognitive Scientific View on Technical Communication and Translation. Do Embodiment and Situatedness Really Make a Difference? *Target*, 22(1), pp. 94-111.
- RODRIGUES, C., 2002. A abordagem processual no estudo da tradução: uma meta-análise qualitativa. *Cadernos de Tradução*, 2(10), pp. 23-57.
- ROJA GONZÁLEZ, A. Y AMAYA GALVÁN, M. C., 2015. Estudio comparativo de las condiciones laborales de los traductores e intérpretes institucionales en el ministerio de justicia en España y en Australia.
- SALHI, H., 2015. Interpreters: Neutral Mediators or Active Communication Agents. Comunicación presentada en el séptimo congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, enero de 2015.
- SAPSFORD, R., 1998. Domains of Analysis. En: R. SAPSFORD, A. STILL, M. WETHERELL, D. MIELL Y R. STEVENS. *Theory and Social Psychology*. London: Sage. pp. 65-74.
- SELA-SHEFFY, R. Y SHLESINGER, M. eds., 2009. Profession, Identity and Status: Translators and Interpreters as an Occupational Group. Special issue of *Translation and Interpreting Studies*, 4(2), pp. 123-134.

- SIMEONI, D., 1998. The Pivotal Status of the Translator's Habitus. *Target*, 10(1), pp. 1-39.
- SMITH, E. R. Y MACKIE, D. M., 1997. *Psicología social*. Madrid: Editorial Médica Panamericana.
- SNELL-HORNBY, M., 2010. The Turns of Translation Studies. En: Y. GAMBIER Y L. VAN DOORSLAER, eds. *Handbook of Translation Studies* vol. 3. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. pp. 366-370.
- THOITS, P. A., 1995. Social Psychology: The Interplay between Sociology and Psychology. *Social Forces*, 73(4), pp. 1231-1243.
- VERMEER, H., 2006. *Luhmann's Social Systems' Theory: Preliminary Fragments of a Theory of Translation*. Berlin: Frank & Timme.
- VERMEIREN, H., 2015. El aprendizaje colaborativo de la interpretación en línea, usando Webex. Comunicación presentada en el séptimo congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, enero de 2015.
- WEI-WAN, V., 2015. Thinking about the Target Reader in the Translation of Culture-specific Lexis: from a Pilot Study. Comunicación presentada en el séptimo congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, enero de 2015.
- WOLF, M., Y A. FUKARI, 2007. *Constructing a Sociology of Translation*. Amsterdam: John Benjamins.